



01001850908020004



3687

# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 185

9 Αυγούστου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3041

*Κύρωση του Μνημονίου αμοιβαίας Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Ινδίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας.*

### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

#### Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Ινδίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στο Νέο Δελχί στις 5 Φεβρουαρίου 2001, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

#### ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ ΠΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Το Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας της Ινδίας (εφεξής θα αναφέρονται σαν Συμβαλλόμενα Μέρη),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την εφαρμογή της Συμφωνίας για οικονομική, τεχνική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 23 Σεπτεμβρίου 1983,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη και προώθηση της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι αυτή η συνεργασία θα προωθήσει περαιτέρω και θα ενισχύσει τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος - Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να ενεργεί σύμφωνα με αυτήν,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝ ΝΑ ΚΑΤΑΓΡΑΨΟΥΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

#### Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν, στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και σε συνεργασία με τους αντίστοιχους ιδιωτικούς και συνεταιριστικούς τομείς, να διευκολύνουν την ανάπτυξη των άμεσων τεχνικών, επιχειρηματικών και άλλων σχέσεων στον τομέα της γεωργίας.

Τα Μέλη θα διευκολύνουν τη θέσπιση υπηρεσιακών σχέσεων μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών, φορέων και ιδρυμάτων τους, όπως αμοιβαία μπορεί να συμφωνηθεί.

#### Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν χρήσιμο να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν τους αρμόδιους φορείς, συμπεριλαμβανομένου του ιδιωτικού τομέα, να εδραιώσουν σχέσεις και να προβούν στο σχεδιασμό έργων για τη βελτίωση της γεωργικής παραγωγής, της γεωργικής έρευνας και για την εισαγωγή νέας τεχνολογίας και διαχειριστικών μεθόδων και θα καταβάλλουν προσπάθεια για συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

α) Ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνικής πληροφόρησης και των πορισμάτων της επιστημονικής έρευνας, καθώς και κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος των δύο χωρών, ειδικότερα στον τομέα ελαιοκαλλιέργειας και εσπεριδοκαλλιέργειας, παραγωγής ελαιολάδου, υδατοκαλλιέργειας, μεταποίησης φρούτων και λαχανικών.

β) Ανάπτυξη εκπαίδευσης, των διαχειριστικών και συμβουλευτικών υπηρεσιών για τη γεωργία και συναφείς τομείς.

γ) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα επιτεύγματα της επιστημονικής έρευνας.

δ) Ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων.

ε) Οργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων και συσκέψεων και στις δύο χώρες.

ζ) Ανταλλαγή στατιστικών και οικονομικών πληροφοριών.

η) Ενθάρρυνση κοινών επιχειρήσεων μεταξύ του συνεταιριστικού και ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών, συμπεριλαμβανομένων των επιχειρήσεων στον τομέα εισροών, εμπορίας και εξωτερικού εμπορίου.

## Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν για την ίδρυση Μικτής Ελληνο-Ινδικής Επιτροπής Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας.

Αυτή η Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Υπουργείων Γεωργίας και, εάν είναι εφικτό, από αντιπροσώπους των συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων και των δύο χωρών.

Η Μικτή Επιτροπή για τη Συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας θα λειτουργεί στο πλαίσιο της Μικτής Ελληνο-Ινδικής Οικονομικής Επιτροπής, που προβλέπεται από τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία.

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας θα συναντάται περιοδικά και εναλλακτικά στην Αθήνα και στο Νέο Δελχί, σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται κάθε φορά δια της διπλωματικής οδού.

## Άρθρο 4

Η Μικτή Επιτροπή θα είναι αρμόδια για:

- τη διευκόλυνση της εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης,
- την εξεύρεση λύσεων σε προβλήματα που πιθανώς θα προκύψουν κατά τη διαδικασία εφαρμογής του,
- την ανασκόπηση των εξελίξεων που έλαβαν χώρα κατά το χρονικό διάστημα μεταξύ των δύο συνόδων,
- την εξέταση και έγκριση των προτάσεων συνεργασίας σε συγκεκριμένα θέματα των τομέων συνεργασίας,
- τον καθορισμό κατευθυντήριων γραμμών και προτεραιοτήτων των επιδιωκόμενων αποτελεσμάτων έως την επόμενη σύνοδο.

## Άρθρο 5

Όλες οι δαπάνες που θα προκύψουν από την ανταλλαγή των επισκέψεων των αντιπροσωπειών και των εμπειρογνομόνων και συμβούλων θα βαρύνουν την αποστέλλουσα πλευρά.

Τα Μέρη θα εξετάσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης δημοσιονομικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή από διεθνείς οργανισμούς και φορείς χρηματοδότησης.

Το προκύπτον δημοσιονομικό κόστος για τα Μέρη θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα των χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

Οι ανειλημμένες υποχρεώσεις στο πλαίσιο του Επίσημου Διμερούς Αναπτυξιακού Προγράμματος Βοήθειας - Συνεργασίας θα χρηματοδοτηθούν από την Ελλάδα. Το Μέρος - αποδέκτης πρέπει να ενημερωθεί για τις επισκέψεις ένα μήνα πριν από την άφιξη.

Το παρόν Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας από τις Διπλωματικές Ανακοινώσεις, μέσω της οποίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν, το ένα στο άλλο, ότι οι εσωτερικές τους διαδικασίες έχουν ολοκληρωθεί και θα εξακολουθεί να ισχύει για διάστημα δύο ετών και θα παρατείνεται αυτόματα για τις επόμενες διετείς περιόδους, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη δηλώσει εγγράφως την πρόθεση του να θέσει τέλος στο Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης τουλάχιστον έξι (6) μήνες προηγουμένως. Παρά τον τερματισμό του Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης, οι δραστηριότητες που είναι ήδη σε εξέλιξη θα συνεχισθούν έως ότου ολοκληρωθούν.

Το παρόν Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης δεν θα επη-

ρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που έχουν αναληφθεί από άλλες διμερείς συμφωνίες ή διεθνείς συμβάσεις στις οποίες συμμετέχουν.

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις της, η Ελληνική Δημοκρατία κατά την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης θα σέβεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ένταξη της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Συντάχθηκε στο Νέο Δελχί στις 5 Φεβρουαρίου 2001, σε δύο αντίγραφα, στην ελληνική, ινδική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής  
Δημοκρατίας  
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας  
της Ινδίας  
(υπογραφή)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE HELLENIC  
REPUBLIC AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE  
OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR COOPERATION IN  
THE FIELD OF AGRICULTURE

The Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Republic of India (hereinafter referred as the Parties),

Desiring to implement the Agreement on Economic, Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India, signed in Athens, on September 23, 1983,

Desiring to develop and to promote the economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture,

Recognizing that such cooperation will further promote and strengthen the existing friendly relations,

Considering that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Wish to record the following:

## Article 1

The Parties will endeavour, within the scope of their respective abilities, in accordance with their respective existing legislation and in cooperation with their respective private and cooperative sectors, to facilitate the development of direct technical, business and other relations in the field of agriculture.

The Parties will facilitate the establishment of inter-institutional links between their respective organizations, agencies and institutions, as may be mutually agreed upon.

## Article 2

The Parties consider it useful to encourage and facilitate the appropriate agencies, including the private sector, to establish relationships and initiate projects for the purpose of improving the agricultural production, agricultural research and for the introduction of new technology, and management methods and will endeavour to cooperate in the following areas:

- a) Exchange of scientific and technical information and

results of scientific research, as well as joint research programmes in areas of common interest in the two countries, namely in the field of olive and citrus cultivation;

production of olive oil; aquaculture; fruit and vegetable processing;

b) Development of training, management and advisory services for agriculture and allied sectors;

c) Exchange of information on developments in scientific research;

d) Exchange of visits of experts and consultants;

e) Organization of training programmes, seminars, conferences, and meetings in either of the two countries;

f) Exchange of statistical and economic information;

g) Encouragement of joint ventures between the cooperative and private sectors of both countries, including ventures in the field of input production, marketing, and external trade.

#### Article 3

The Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic -Indian Committee for Cooperation in the Field of Agriculture.

This Committee will be composed by representatives of the Ministries of Agriculture and, if applicable, by delegates of cooperative and private agencies from both countries.

The Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture will be operating within the framework of the Joint Hellenic-Indian Economic Committee, provided for in the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India for Economic, Scientific and Technical Cooperation.

The Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture shall meet periodically and alternately in Athens and in New Delhi, at dates that will be arranged each time through diplomatic channels.

#### Article 4

The Joint Committee will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Memorandum of Understanding,
- providing solutions to problems likely to arise in the implementation process,
- reviewing the developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and approving proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation.
- setting guidelines and priorities for the development to be attained until the next session.

#### Article 5

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending (home) side.

The Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

The activities undertaken in the framework of the Official Bilateral Development Assistance/Cooperation Programme shall be financed by the Hellenic Party. The recip-

ient Party has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

#### Article 6

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the latest of Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal procedures have been completed and shall remain valid for a period of two (2) years and shall be extended automatically for subsequent two-year periods, unless either of the Parties gives a written statement of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least six (6) months in advance. Notwithstanding the termination of the Memorandum of Understanding, the activities already in progress shall continue until implemented.

The present Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations of the Parties under other bilateral agreements or international conventions to which they are party to.

Taking into account its international obligations, the Hellenic Republic, in applying the present Memorandum of Understanding, shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

Concluded in New Delhi on the 5th of February 2001, in two original copies, in the Hellenic, the Hindi and in the English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Government of the  
Hellenic Republic  
(υπογραφή)

For the  
Government of the  
Republic of India  
(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας του άρθρου 3 εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νομού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Αυγούστου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

**Γ. ΔΡΥΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ**